

Isa

Chapter 41

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אָז	יִגְשׁוּ	כַּחַס	יִחַדְּפוּ	וּלְאֻמִּים	אִיִּים	אֵלֵי	הַחֲרִישׁוּ	1
тогда	пусть-приблизятся	силу	обновят	и-народы	острова	передо-Мной	умолкните	
	H5066		H2498	H3816	H0339	H0413		
			נִקְרְבָה:	לְמוֹשֶׁפֶט	וַיַּחְדּוּ	וַיְדַבְּרוּ		
			приблизимся	на-суд	вместе	пусть-говорят		
			H7126	H4941		H1696		

Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: "станем вместе на суд".

לְפָנָיו	יִתֵּן	לְרַגְלֵי	יִקְרָאֵהוּ	צְדָקָה	מִמְּזֻחַח	הָעִיר	מִי	2
пред-Ним	даёт	к-ноге-Своей	призывает-его	праведность	от-востока	пробудил	кто	
H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310	
קִשְׁתּוֹ:	נִדְרָה	כְּקֶשֶׁת	חֲרָבּוֹ	כְּעָפָר	יִתֵּן	וַיְרַד	וּמַלְכִים	גּוֹיִם
луку-его	гонимую	как-солому	мечу-его	как-прах	даёт	покоряет	и-царей	народы
H7198	H5086	H7179	H2719	H6083	H5414		H4428	

Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.

יָבֹוא:	לֹא	בְּרַגְלָיו	אֶרֶץ	שְׁלוֹם	יַעֲבֹר	וַיִּרְדֵּם	3
касается	не	ногами-своими	путь	с-миром	проходит	преследует-их	
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.

רִאשׁוֹן	יְהוּדָה	אֲנִי	מֵרֵאשׁוּ	הַדְּרוֹת	קָרָא	וַעֲשָׂה	פָּעַל	מִי	4
первый	ИХВХ	Я	от-начала	-поколения	призывающий	и-сделал	совершил	кто	
H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310	
						הוּא:	אֲחֵרִימִים	וְאֵת	
						Он	Я	последними	и-с
						H1931	H0589	H0314	H0854

Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я - Господь первый, и в последних - Я тот же.

וַיָּאֲתִיבוּ:	קָרְבוּ	וַיַּחַדְּדוּ	הָאָרֶץ	קִצּוֹת	וַיִּירָאוּ	אִיִּים	רָאוּ	5
и-пришли	приблизились	вострепетали	-земли	края	и-устрашились	острова	увидели	
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

תִּקַּח:	יֹאמֶר	וּלְאָחִיו	וַיַּעֲזְרוּ	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	6
будь-крепок	говорит	и-брату-своему	помогают	ближнему-своему	את	человек	
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: "крепись!"

7 הוֹלֵם אֶת פֶּטִישׁ מַחְלִיק צִרְף אֶת-חֶרֶשׁ וַיְחַזֵּק
 бьющего АТ молотом разглаживающий плавильщика את мастер и-укрепил
[H1986](#) [H0853](#) [H6360](#) [H6884](#) [H0853](#) [H2796](#) [H2388](#)

לֹא כְּמַסְמְרִים וַיְחַזְּקֵהוּ הִיא טוֹב לְרִבְקָה אֹמֵר פָּעַם
 не гвоздями и-укрепил-его она хороша о-спайке говорящий наковальной
[H3808](#) [H4548](#) [H2388](#) [H1931](#) [H1694](#) [H0559](#) [H6471](#)

וְיָמוּטָהּ : יְמוּטָהּ
 וְיָמוּטָהּ : יְמוּטָהּ
[H4131](#)

Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом - кующего на наковальне, говоря о спайке: "хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם
 Авраама семя избрал-Я-тебя которого Иааков раб-Мой Иисраэль и-ты
[H0085](#) [H2233](#) [H0977](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3478](#)

אֶהְבִּי : אֶהְבִּי
 возлюбленного-Моего
[H0157](#)

А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, -

9 וְאָמַר אֲשֶׁר הִחֲזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּילֶיהָ קָרָאתִיךָ וַיֹּאמֶר
 и-сказал-Я призывал-Я-тебя и-от-дальних-ее -земли от-краёв ухватил-Я-тебя которого
[H0559](#) [H7121](#) [H0678](#) [H0776](#) [H7098](#) [H2388](#)

לָךְ עַבְדִּי-אֲתָה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ :
 раб-Мой тебе ты избрал-Я-тебя и-не отверг-Я-тебя
[H3808](#) [H0977](#) [H5650](#)

ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: "ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя":

10 אֵל-תִּירָא אֵל-עִמָּךָ כִּי-אֲנִי תִשָּׂע אֵל-אֲנִי עִמָּךָ כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
 Элохим-твоя Я Я с-тобой ибо Я с-тобой Я Я Элохим-твоя
[H0430](#) [H0589](#) [H8159](#) [H0408](#) [H0589](#) [H3372](#) [H0408](#)

אֲמַצְּתִיךָ אֲפֶ-עֲזַרְתִּיךָ אֲפֶ-בְיַמִּינֶיךָ
 укрепил-Я-тебя даже помог-Я-тебе даже десницей поддерживаю-Я-тебя
[H0637](#) [H5826](#) [H0637](#) [H0553](#) [H3225](#) [H8551](#)

צְדִקְתִּי : צְדִקְתִּי
 праведности-Моей
[H6664](#)

не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

11 הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ וְיִבְשׁוּ וְיִבְשׁוּ כָּל-וַיִּכְלְמוּ וְיִבְשׁוּ וְיִבְשׁוּ
 как-ничто будут на-тебя -гневающиеся все и-посрамятся устыдятся вот
[H0369](#) [H1961](#) [H2734](#) [H3605](#) [H3637](#) [H0954](#) [H2005](#)

וַיִּאֲבְדוּ וַיִּאֲבְדוּ וַיִּאֲבְדוּ וַיִּאֲבְדוּ
 и-погибнут люди и-погибнут
[H7379](#) [H0376](#) [H0006](#)

Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.

כָּאֵין	יְהוּ	מִצָּתְךָ	אֲנָשִׁי	תִּמְצְאֵם	וְלֹא	תִּבְקֶשׁם	12
как-ничто	будут	ссоры-твоей	людей	найдёшь-их	и-не	будешь-искать-их	
H0369	H1961	H4695	H0376	H4672	H3808	H1245	
				מִלְחַמְתְּךָ:	אֲנָשִׁי	וּכְאֵס	
				войны-твоей	люди	и-как-ничтожество	
				H4421	H0376		

Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих против тебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

אֵל-	לְךָ	הַאֲמַר	יְמִינְךָ	מַחֲזִיק	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	13
не	тебе	-говорящий	десницу-твою	держачий	Элохим-твой	ИХВХ	Я	ибо	
H0408		H0559	H3225	H2388	H0430	H3068	H0589		
					ס	עֲזַרְתִּיךָ:	אֲנִי	תִּירָא	
					ס	помог-тебе	Я	бойся	
						H5826	H0589	H3372	

ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: "не бойся, Я помогаю тебе".

יְהוָה	נֹאֵם-	עֲזַרְתִּיךָ	אֲנִי	יִשְׂרָאֵל	מְתֵי	יַעֲקֹב	תּוֹלַעַת	תִּירָאִי	אֵל-	14
ИХВХ	слово	помог-тебе	Я	Израэля	люди	Иааков	червь	бойся	не	
H3068	H5002	H5826	H0589	H3478	H4962	H3290		H3372	H0408	
						וְגֹאֲלֶךָ	קָדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל:		
						Израэля	Святой	и-Искупитель-твой		
						H3478	H6918			

Не бойся, червь Иааков, малолюдный Израиль, - Я помогаю тебе, говорит Господь и Искупитель твой, Святой Израилев.

תְּדַוֵּשׁ	פִּיפִיּוֹת	בְּעַל	חָדָשׁ	חָרוּץ	לְמוֹרֵג	שְׁמַתִּיךָ	הִנֵּה	15
будешь-молотить	зубцы	имеющим	новым	острым	молотильным	сделал-Я-тебя	вот	
H1758	H6374	H1167	H2319		H4173		H2009	
			תְּשִׂים:	כְּמִין	וּנְבָעוֹת	וְתִדֵּק	הָרִים	
			сделаешь	как-мякину	и-холмы	и-раздробишь	горы	
				H4671	H1389	H1854	H2022	

Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

בִּיהוָה	תִּגִּיל	וְאַתָּה	אוֹתָם	תִּפְיֵץ	וּסְעָרָה	תִּשָּׂאֵם	וְרוּחַ	תִּזְרֵם	16
в-ИХВХ	возрадуешься	и-ты	их	рассеет	и-буря	унесёт-их	и-ветер	развеешь-их	
H3068	H1523		H0853			H5375	H7307	H2219	
				בְּ	תִתְהַלֵּל:	יִשְׂרָאֵל	בְּקָדוֹשׁ		
				בְּ	будешь-хвалиться	Израэля	в-Святом		
						H3478	H6918		

Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.

יְהוָה	אֲנִי	נִשְׁתָּה	בְּצָמָא	לְשׁוֹנָם	וְאֵין	מַיִם	מִבְּקָשִׁים	וְהֶאֱבִיּוּנִים	הָעֲנִיִּים	17
ИХВХ	Я	иссох	от-жажды	язык-их	и-нет	воду	ищущие	и-нищие	-бедные	
H3068	H0589	H5405	H6772	H3956	H0369	H4325	H1245	H0034	H6041	
				אֶעֱזֹבֶם:	לֹא	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	אֶעֱנֵם		
				оставлю-их	не	Израэля	Элохе	отвечу-им		
					H3808	H3478	H0430			

Бедные и нищие ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.

מְדָבָר	אָשִׁים	מַעֲיָנוֹת	בְּקַעֲוֹת	וּבְתוֹךְ	נְהָלוֹת	שְׁפָיִים	עַל-	אֶפְתָּח	18
пустыню	сделаю	источники	долин	и-в-середине	реки	холмах	на	открою	
		H4599	H1237	H8432	H5104	H8205			
				לְמוֹצָאֵי מַיִם:	צִיָּה	וְאֶרֶץ	מַיִם	לְאִנָּם-	
				вод	истоками	сухую	воды	озером	
				H4325	H4161	H6723	H0776	H4325	H0098

Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю - источниками воды;

בְּעֵרְבָה	אָשִׁים	שֶׁמֶן	וְעֵץ	וְהַדָּס	שֵׁטָה	אֲרֹז	בַּמְדָּבָר	אֶתֶן	19
в-степи	сделаю	масличное	и-дерево	и-мирт	акацию	кедр	в-пустыне	посажу	
H6160		H8081	H6086	H1918	H7848	H0730		H5414	
					יַחְדָּו:	וּתְאֵשׂוּר	תְּדַהֵר	בְּרוֹשׁ	
					вместе	и-сосну	явор	кипарис	
						H8391	H8410	H1265	

посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

יְהוָה	יָד-	כִּי	יַחְדָּו	וַיִּשְׁכִּילוּ	וַיִּשְׁמְעוּ	וַיֵּדְעוּ	יִרְאוּ	לְמַעַן	20
ИХВХ	рука	что	вместе	и-уразумели	и-обратили-внимание	и-узнали	увидели	чтобы	
H3068	H3027					H3045	H7200	H4616	
					בְּרָאָה:	יִשְׂרָאֵל	וַיַּקְדֹּשׁ	זֹאת	
					сотворил-её	Израэля	и-Святой	это	
						H3478	H6918	H2063	

чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святой Израилев сотворил сие.

מֶלֶךְ	יֹאמֵר	עֲצֻמּוֹתֵיכֶם	הַגִּישׁוּ	יְהוָה	יֹאמֵר	רִיבְכֶם	קִרְבוּ		21
Царь	говорит	доказательства-ваши	представьте	ИХВХ	говорит	тяжбу-вашу	приблизьте		
H4428	H0559	H6110	H5066	H3068	H0559	H7379	H7126		
								יַעֲקֹב:	
								Иаакова	
								H3290	

Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

הִנֵּה	מָה	וְהָרֵאשֹׁנוֹת	תִּקְרִינָה	אֲשֶׁר	אֵת	לָנוּ	וַיְנַדְּדוּ	וַיִּגְשׁוּ	22
оно	что	-прежнее	случится	что	את	нам	и-расскажут	пусть-представят	
H2007	H4100	H7223			H0853		H5046	H5066	
		הַבָּאוֹת	או	אֶחָדֵיךְ	וַיְנַדְּעָה	לְבָבוֹ	וַיִּשְׁמָה	הַיְדוּדוֹ	
		-грядущее	или	конец-их	и-узнаем	сердце-наше	и-обратим	расскажите	
		H0935		H0319	H3045			H5046	
								הַשְּׁמִיעֵנוּ:	
								дайте-нам-услышать	
								H8085	

Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно произошло, и мы внимнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.

23 הַגִּידוּ הָאֲתִיבוֹת לְאַחֲרָיִךְ וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֲפִי-
 расскажите знамения для-будущего и-узнаем что боги вы даже
[H5046](#) [H0857](#) [H0268](#) [H3045](#) [H0430](#) [H0637](#)

תֵּיטִיבוּ וְתַלְעוּ וְנִשְׁתַּעַה וְנִרְאָה (וְנִרְאָה) יַחְדָּיו:
 сделайте-добро или-сделайте-зло и-ужаснёмся [и-увидим] и-увидим вместе
[H3190](#) [H8159](#) [H7200](#)

Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

24 הֲיֵן אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלָּתְכֶם מֵאֵפֶע תֹּעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:
 вот вы из-ничего и-деяние-ваше из-ничтожества мерзость избирает вас
[H2005](#) [H0369](#) [H6467](#) [H0659](#) [H8441](#) [H0977](#)

Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.

25 הֲעִירוֹתַי מִצְפוֹן וַיָּאֵת מִמְזוֹרַחַת שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בְשֵׁמִי וַיָּבֵא
 пробудил-Я от-севера и-пришёл от-восхода солнца призовет именем-Моим и-придёт
[H5782](#) [H6828](#) [H0857](#) [H4217](#) [H8121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0935](#)

סֹנְגִים כְּמוֹ-חֶמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:
 правители как горшечник топчущий глину
[H5461](#) [H3644](#) [H3644](#) [H3335](#) [H7429](#) [H2916](#)

Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

26 מִי-הִגִּיד מֵרֵאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְפָּנֶיךָ וְנֹאמַר צְדִיק אַף אֵין
 возвестил кто от-начала и-мы-узнаем и-заранее и-скажем праведен да нет
[H4310](#) [H5046](#) [H3045](#) [H6440](#) [H0559](#) [H6662](#) [H0637](#) [H0369](#)

מִזִּיד אַף אֵין מְשֻׁמֵעַ אַף אֵין שְׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם:
 возвещающего нет да нет да слышащего слова-ваши
[H5046](#) [H0637](#) [H0369](#) [H0637](#) [H8085](#) [H0561](#)

Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: "правда"? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышал слов ваших.

27 רֵאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנֵּם וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׁר אֲתָן:
 первый Циюну вот-они вот и-Иерусалаиму благовестника дам
[H7223](#) [H6726](#) [H2009](#) [H3389](#) [H1319](#) [H5414](#)

Я первый сказал Сиону: "вот оно!" и дал Иерусалиму благовестника.

28 וְאֵרָא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלָה וְאֵין יוֹעֵץ וְאִשְׁאֵלָם וַיִּשְׁבוּ דְבַר:
 и-смотрю-Я и-нет человека и-из-них и-нет и-спрошу-их советника и-ответят слово
[H7200](#) [H0369](#) [H0376](#) [H0428](#) [H0369](#) [H3289](#) [H7592](#) [H7725](#) [H1697](#)

Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.

29 הֲיֵן כֻּלָּם אֵין אָפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רֵיחַ וְתָהוּ נִסְכֵיהֶם:
 все-они ничтожество пустота дела-их ветер и-хаос истуканы-их
[H2005](#) [H3605](#) [H4639](#) [H7307](#) [H8414](#) [H5262](#)

Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.